10. KINH LAÄU TAÄN1

Toâi nghe nhö vaày:

Moät thôøi Phaät du hoùa ôû Caâu-laâu-saáu2, taïi ñoâ aáp Kieám-ma-saét-ñaøm, ñoâ aáp cuûa Caâu-laâu3. Baáy giôø Ñöùc Theá Toân noùi vôùi caùc Tyø-kheo:

“Do tri, do kieán4 maø caùc laäu bò taän dieät chôù khoâng phaûi do khoâng tri, khoâng kieán. “Sao goïi laø do tri, do kieán maø caùc laäu bò taän dieät? Ñoù laø do coù chaùnh tö duy vaø khoâng

chaùnh tö duy5. Neáu khoâng chaùnh tö duy thì duïc laïâu chöa sanh seõ sanh; ñaõ phaùt sanh lieàn taêng tröôûng; höõu laäu, voâ minh laäu chöa sanh seõ phaùt sanh; ñaõ phaùt sanh lieàn taêng tröôûng6. Neáu coù chaùnh tö duy thì duïc laïâu chöa sanh seõ khoâng sanh, ñaõ sanh lieàn tieâu dieät. Höõu laäu vaø voâ minh laäu chöa sanh seõ khoâng sanh; ñaõ sanh lieàn tieâu dieät.

“Nhöõng ngöôøi phaøm phu ngu si, khoâng ñöôïc nghe chaùnh phaùp, khoâng ñöôïc gaëp baäc chôn tri thöùc, khoâng bieát thaùnh phaùp, khoâng ñieàu ngöï thaùnh phaùp7 khoâng bieát phaùp nhö thaät. Neáu khoâng coù chaùnh tö duy, duïc laäu chöa sanh seõ phaùt sanh, ñaõ phaùt sanh lieàn taêng tröôûng; höõu laäu vaø voâ minh laäu chöa sanh seõ phaùt sanh; ñaõ phaùt sanh lieàn taêng tröôûng. Neáu coù chaùnh tö duy, duïc laäu chöa sanh seõ khoâng phaùt sanh, ñaõ phaùt sanh lieàn tieâu dieät; höõu laäu vaø voâ minh laäu chöa sanh seõ khoâng phaùt sanh; ñaõ phaùt sanh lieàn tieâu dieät. Vì khoâng bieát phaùp nhö thaät do ñoù phaùp khoâng neân nieäm laïi nieäm, phaùp neân nieäm laïi khoâng nieäm. Vì phaùp khoâng neân nieäm laïi nieäâm, phaùp neân nieäm laïi khoâng nieäm, neân duïc laäu chöa sanh seõ phaùt sanh, ñaõ sanh lieàn taêng tröôûng; höõu laäu vaø voâ minh laäu chöa sanh lieàn phaùt sanh,

1. Töông ñöông Paøli: M.2. Sabbaøsava-sutta (kinh Nhaát thieát laäu). Bieät dòch: No.31. Phaät Thuyeát Nhaát Thieát Löu Nhieáp Thuû Nhaân Kinh, Haäu Haùn, An Theá Cao dòch, Ñaïi 1 tr.813; No.125(40.6) Taêng Nhaát “Thaát Nhaät Phaåm, kinh soá 6”.

2. Caâu-laâu-saáu    töùc Paøli: Kurusu, giöõa nhöõng ngöôøi (nöôùc) Kuru. Nhöng, Paøli, M.2: Saøvatthiyaö

viharati Jetavane..., truù ôû Xaù-veä, trong röøng Jeta... No.1 25 (40.6) cuõng vaäy, Xaù-veä Kyø thoï Caáp coâ ñoäc vieân. No.31, Phaät taïi Caâu-löu, Tu hoäi phaùp nghò tö duy.

3. Kieám-ma-saét-ñaøm Caâu-laâu ñoâ aáp     Paøli: Kammaøsa-dhamma, thuû phuû cuûa nhöõng ngöôøi

Kuruø. Xem theâm cht.2.

4. *Dó tri, dó kieán coá*      Paøli: jaønato... passato aøsavaønaö khayaö vadaømi, “Ta noùi söï dieät taän cuûa caùc laäu laø do bieát, do thaáy”.

5. *Chaùnh tJ duy baát chaùnh tJ duy*        No.31. *Boån quaùn, phi boån quaùùn*

 [ D  [suy nieäm ñuùng ñaén vaø suy nieäm khoâng ñöùng ñaén. Paøli: yoniso ca manasikaøraö ayoniso ca manasikaøraö, coù nhö lyù taùc yù vaø khoâng nhö lyù taùc yù (tö nieäm coù phöông phaùp vaø khoâng coù phöông phaùp).

6. Ba laäu: *Duïc laäu*   (Paøli: kaømaøsava): Taát caû phieàn naõo ôû coõi Duïc, tröø voâ minh. *HJõu laäu*   (Paøli:

bhavaøsava): Taát caû phieàn naõo ôû coõi Saéc tröø voâ minh. *Voâ minh laäu*    (Paøli: avijjaøsava): Voâ minh trong ba coõi. Baûn Paøli chæ neâu toång quaùt: anuppannaø c’eva aøsavaø... caùc laäu chöa sanh.

7. Haùn: *baát ñieàu ngJï Thaùnh phaùp*     nghóa laø, khoâng ñöôïc huaán luyeän, hay ñieàu phuïc, theo

Thaùnh phaùp.

ñaõ sanh lieàn taêng tröôûng.

“Thaùnh ñeä töû ña vaên ñöôïc nghe Thaùnh phaùp, ñöôïc gaëp baäc chôn tri thöùc, ñöôïc ñieàu ngöï theo Thaùnh phaùp, bieát phaùp nhö thaät, nhöng neáu khoâng coù chaùnh tö duy, thì duïc laäu chöa sanh seõ phaùt sanh, ñaõ sanh lieàn taêng tröôûng; höõu laäu vaø voâ minh laäu chöa sanh lieàn phaùt sanh, ñaõ sanh lieàn taêng tröôûng. Neáu coù chaùnh tö duy, duïc laäu chöa sanh seõ khoâng sanh, ñaõ sanh lieàn tieâu dieät; höõu laäu vaø voâ minh laäu chöa sanh seõ khoâng phaùt sanh, ñaõ sanh lieàn tieâu dieät. Sau khi bieát phaùp nhö thaät, phaùp khoâng neân nieäm thì khoâng nieäm, phaùp neân nieäm lieàn nieäm. Vì khoâng nieäm phaùp khoâng neân nieäm vaø phaùp neân nieäm lieàn nieäm, neân duïc laäu chöa sanh seõ khoâng phaùt sanh, ñaõ sanh lieàn tieâu dieät; höõu laäu vaø voâ minh laäu chöa sanh seõ khoâng phaùt sanh, ñaõ sanh lieàn tieâu dieät.

“Coù baûy söï ñoaïn tröø laäu, phieàn naõo, phaùp öu saàu. Nhöõng gì laø baûy? Coù laäu ñöôïc ñoaïn do kieán, coù laäu ñöôïc ñoaïn do hoä, coù laäu ñöôïc ñoaïn do ly, coù laäu ñöôïc ñoaïn do duïng, coù laäu ñöôïc ñoaïn do nhaãn, coù laäu ñöôïc ñoaïn do tröø, coù laäu ñöôïc ñoaïn do tö duy.

“Theá naøo laø laäu ñöôïc ñoaïn do kieán8? Keû phaøm phu khoâng ñöôïc nghe chaùnh phaùp, khoâng gaëp baäc chôn trí thöùc, khoâng bieát Thaùnh phaùp, khoâng ñieàu ngöï Thaùnh phaùp, khoâng bieát nhö thaät veà phaùp, khoâng coù chaùnh tö duy neân suy nghó theá naøy: ‘Ta coù ñôøi quaù khöù?9 Ta khoâng coù ñôøi quaù khöù ? Do nhaân duyeân gì ta coù ñôøi quaù khöù? Ñôøi quaù khöù ta nhö theá naøo? Ta coù ñôøi vò lai? Ta khoâng coù ñôøi vò lai? Do nhaân duyeân gì ta coù ñôøi vò lai? Ta coù ñôøi vò lai nhö theá naøo?’ Ngöôøi aáy hoaøi nghi veà mình raèng10: “Thaân ta laø gì, noù laø theá naøo?11 Nay chuùng sanh naøy töø ñaâu ñeán, vaø seõ ñi veà ñaâu? Tröôùc kia do nhaân gì maø coù, vaø seõ do nhaân gì maø coù?’ Ngöôøi kia khôûi tö duy khoâng chaùnh nhö vaäy roài, trong saùu taø kieán, moät taø kieán khôûi leân cho raèng ‘Quaû thaät coù thaàn ngaõ12’. Hoaëc moät taø kieán khôûi leân cho raèng ‘Quaû thaät khoâng coù thaàn ngaõ’. Hoaëc moät taø kieán khôûi leân cho raèng ‘Thaàn ngaõ thaáy laø thaàn ngaõ13’. Hoaëc moät taø kieán khôûi leân cho raèng ‘Thaàn ngaõ thaáy laø phi thaàn ngaõ14’. Hoaëc moät taø kieán khôûi leân cho raèng ‘Chính thaàn ngaõ aáy coù theå thaáy, coù theå bieát, coù theå haønh ñoäng, coù theå sai khieán haønh ñoäng, coù theå ñöùng daäy, coù theå sai khieán ñöùng daäy, sanh vaøo nôi naøy, nôi kia, thoï laõnh thieän baùo, aùc baùo; quyeát khoâng töø ñaâu ñeán, quyeát khoâng phaûi ñaõ coù, quyeát khoâng phaûi seõ coù15’. Ñoù teä cuûa kieán16; bò kieán lay ñoäng, bò keát söû cuûa kieán buoäc chaët. Keû phaøm phu ngu si vì theá maø

8. *Laäu tuøng kieán ñoaïn*     Paøli: aøsavaø dassanaø pahaøtabbaø.

9. Paøli: ahosiö nu kho ahaö atìtam addhaønaö, “Ta ñaõ hieän höõu trong ñôøi qua khöù?”

10. Haùn: *tJï nghi*   ôû ñaây, hoaøi nghi veà söï hieän höõu cuûa mình trong ñôøi hieän taïi. Paøli: paccupaønnaö addhaønaö kathaökathì hoti.

11. Haùn: *kyû thaân haø vò thò, vaân haø thò*         Paøli: kin nu kho ‘smi, kathan nu kho ‘smi, “Taïi sao ta hieän höõu? Ta hieän höõu nhö theá naøo?”

12. Haùn: *chaân hJõu thaàn*   töï ngaõõ ñöôïc bieát nhö laø linh hoàn hay thaàn hoàn. Paøli: atthi me attaø ti, “Ta coù töï ngaõ”.

13. *Thaàn kieán thaàn*    No.31: *TJï keá thaân thaân kieán*      Paøli: attanaø vaø attaønaö saöjaønaømìti, “do töï mình, toâi bieát coù töï ngaõ”.

14. Haùn: *thaàn kieán phi thaàn*   D  Paøli: attanaø va anattaønaö saöjaønaømìti, “Khoâng do töï mình, toâi bieát coù töï ngaõ.”

15. Haùn: *ñònh voâ sôû tuøng lai*...,      Paøli: so kho pana me ayaö attaø nicco dhuvo sassato avipariòaømadhammo sassatisamaö tath’eva æhassatìti, “Töï ngaõ cuûa ta aáy thöôøng truï, kieân coá, vónh haèng,

khoâng bieán dòch, toàn taïi vónh cöûu”.

16. Haùn: *kieán chi teä*    ... Paøli: Idaö vuccati... Diææhigataö diææthigahanaö diææhikantaøraö diææhivisuøkaö diææhivipphanditaö diææhisaöyojanaö, “Ñoù ñöôïc goïi laø sôû haønh cuûa taø kieán, röøng raäm cuûa taø kieán, ñöôøng

phaûi chòu caùi khoå cuûa sanh, laõo, beänh, töû.

“Ña vaên Thaùnh ñeä töû ñöôïc nghe Thaùnh phaùp, gaëp baäc chôn tri thöùc, ñöôïc cheá ngöï theo Thaùnh phaùp, bieát phaùp nhö thaät, bieát nhö thaät veà Khoå, bieát Khoå taäp, bieát Khoå dieät vaø bieát nhö thaät Khoå dieät ñaïo. Bieát nhö thaät nhö theá roài, ba keát taän tröø. Khi ba keát laø thaân kieán, giôùi thuû, vaø nghi ñaõ tröø heát, chöùng quaû Tu-ñaø-hoaøn, khoâng coøn ñoïa laïc aùc phaùp, chaéc chaén thaêng tieán ñeán chaùnh giaùc, thoï sanh toái ña baûy ñôøi trong thieân thöôïng vaø nhaân gian. Sau baûy laàn qua laïi lieàn chöùng ñaéc Khoå ñeá. Neáu khoâng coù tri kieán thì phaùt sanh phieàn naõo, öu saàu, coù tri kieán thì khoâng phaùt sanh phieàn naõo, öu saàu. Ñoù laø laäu ñöôïc ñoaïn tröø do kieán. “Coù laäu ñöôïc ñoaïn tröø do hoä17 laø gì? Tyø-kheo khi maét thaáy saéc, neáu coù phoøng hoä

nhaõn caên thì seõ do chaùnh tö duy maø quaùn baát tònh vaäy; neáu khoâng phoøng hoä nhaõn caên thì seõ do khoâng chaùnh tö duy maø quaùn laø tònh. Neáu khoâng phoøng hoä thì sanh phieàn naõo, öu buoàn. Neáu coù phoøng hoä thì khoâng sanh phieàn naõo, öu buoàn. Cuõng vaäy, tai, muõi, löôõi, thaân vaø yù bieát phaùp maø coù phoøng hoä yù caên, thì seõ do chaùnh tö duy maø quaùn baát tònh, neáu khoâng phoøng hoä yù caên thì seõ do khoâng chaùnh tö duy maø quaùn laø tònh. Neáu khoâng phoøng hoä thì sanh phieàn naõo, öu buoàn, neáu coù phoøng hoä thì khoâng sanh phieàn naõo, öu buoàn. Ñoù laø coù laäu ñöôïc ñoaïn tröø do hoä.

“Coù laäu ñöôïc ñoaïn tröø do ly18 laø gì? Tyø-kheo khi thaáy voi döõ thì neân xa laùnh, ngöïa döõ, traâu döõ, choù döõ, raén ñoäc, ñöôøng hieåm, nhaø tieåu, haàm hoá, soâng ngoøi, suoái saâu, vaùch nuùi, aùc tri thöùc, aùc baèng höõu, aùc dò ñaïo, choøm xoùm xaáu, nôi cö truù xaáu, hoaëc Tyø-kheo ôû chung moät choã vôùi caùc ngöôøi phaïm haïnh, ngöôøi khoâng nghi ngôø maø khieán nghi ngôø, laø nhöõng tröôøng hôïp phaûi neân xa laùnh19. Haõy neân xa laùnh taát caû aùc tri thöùc, aùc baèng höõu, aùc ngoaïi ñaïo, aùc dò ñaïo, choøm xoùm xaáu, nôi cö truù xaáu, hoaëc Tyø-kheo ôû chung moät choã vôùi caùc ngöôøi phaïm haïnh, ngöôøi khoâng nghi ngôø maø khieán nghi ngôø. Neáu khoâng xa laùnh thì khôûi sanh phieàn naõo, öu saàu. Neáu xa laùnh thì khoâng phaùt sanh phieàn naõo, öu saàu. Ñoù laø laäu ñöôïc ñoaïn tröø do ly.

“Coù laäu ñöôïc ñoaïn tröø do duïng20 laø gì? Tyø-kheo khi thoï duïng y phuïc, chaúng phaûi ñeå caàu lôïi, chaúng phaûi ñeå kieâu haõnh, chaúng phaûi ñeå trang söùc, maø vì muoãi moøng, gioù möa, laïnh noùng vaø vì hoå theïn. Khi thoï duïng ñoà aên uoáng chaúng phaûi vì möu lôïi, chaúng phaûi ñeå trang söùc, chaúng phaûi ñeå maäp beùo maø vì ñeå laøm thaân theå ôû ñôøi laâu daøi, tröø phieàn naõo, öu buoàn, vì ñeå thöïc haønh phaïm haïnh, vì muoán ñeå beänh cuõ tieâu tröø ñöøng sanh beänh môùi, vaø vì ñeå soáng laâu, an oån, khoâng beänh hoaïn. Khi thoï duïng nhaø cöûa, phoøng xaù, giöôøng neäm, ngoïa cuï, khoâng phaûi ñeå kieâu haõnh, chaúng phaûi ñeå trang söùc, maø vì ñeå luùc meät moûi coù nôi an nghæ, ñeå ñöôïc tónh toïa. Khi thoï duïng thuoác thang khoâng phaûi ñeå möu lôïi, khoâng phaûi ñeå kieâu haõnh, khoâng phaûi ñeå maäp beùo, maø chæ ñeå tröø beänh hoaïn, ñeå ñieàu hoøa maïng caên, ñeå an oån khoâng beänh. Neáu khoâng thoï duïng nhöõng thöù aáy thì seõ sanh phieàn naõo, saàu lo, coøn thoï duïng thì khoâng sanh phieàn naõo saàu lo. Ñoù laø höõu laäu ñöôïc ñoaïn tröø do duïng.

“Coù laäu ñöôïc ñoaïn tröø do nhaãn21 laø gì? Tyø-kheo tinh taán ñoaïn tröø aùc, baát thieän, tu taäp

hieåm cuûa taø kieán, tranh chaáp cuûa taø kieán, söï naùo ñoäng cuûa taø kieán, söï troùi buoäc cuûa taø kieán”.

17. Haùn: *laäu tuøng hoä ñoaïn*     Paøli: aøsavaø saövaraø pahaøtabbaø, caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø do phoøng hoä.

18. Haùn: *laäu tuøng ly ñoaïn*     Paøli: aøsavaø parivajjanaøø pahaøtabbaø, caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø do bôûi söï traùnh xa.

19. Nghóa laø, traùnh xa nhöõng Tyø-kheo naøo giao du baïn xaáu, v.v..., khieán caùc baïn ñoàng tu phaûi nghi ngôø.

20. Haùn: *laäu tuøng duïng ñoaïn*     Paøli: aøsavaø paæisevanaø pahaøtabbaø, caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø do thoï duïng.

21. Haùn: *laäu tuøng nhaãn ñoaïn*     Paøli: aøsavaø adhivaøsanaø pahaøtabbaø, caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø do söùc

thieän phaùp, neân luoân luoân coù yù töôûng troãi daäy22, chuyeân taâm tinh taán; thaân theå, da, thòt, gaân, xöông, maùu, tuûy, thaø ñeå khoâ kieät taát caû chôù khoâng boû tinh taán. Phaûi ñaït ñöôïc muïc ñích mong muoán môùi xaû söï tinh taán. Tyø-kheo laïi phaûi chòu ñöïng söï ñoùi khaùt, laïnh noùng, muoãi moøng, ruoài, boï cheùt, chaáy, duø gioù hay naéng böùc baùch, bò lôøi döõ, bò ñaùnh ñaäp, cuõng ñeàu coù theå nhaãn chòu ñöôïc. Duø thaân maïng beänh taät raát laø ñau ñôùn ñeán noãi gaàn muoán tuyeät maïng, vaø nhöõng ñieàu khoâng theå öa vui ñöôïc, taát caû ñeàu chòu ñöïng ñöôïc. Neáu khoâng nhaãn chòu thì sanh phieàn naõo, öu buoàn, coøn nhaãn chòu ñöôïc thì khoâng sanh phieàn naõo öu buoàn. Ñoù laø laäu ñöôïc ñoaïn tröø do nhaãn.

“Coù laäu ñöôïc ñoaïn tröø do tröø23 laø gì? Tyø-kheo neáu sanh khôûi duïc nieäm maø khoâng ñoaïn tröø, hay xaû ly; sanh nhueá nieäm, haïi nieäm maø khoâng ñoaïn tröø xaû ly. Neáu khoâng tröø dieät thì sanh khôûi phieàn naõo, öu buoàn; coøn neáu tröø dieät thì khoâng sanh phieàn naõo, öu buoàn. Ñoù laø laäu ñöôïc ñoaïn tröø do tröø.

“Coù laäu ñöôïc ñoaïn tröø do tö duy24 laø gì? Tyø-kheo tö duy veà giaùc chi thöù nhaát laø nieäm, y vieãn ly, y voâ duïc, y dieät taän, thaúng ñeán xuaát yeáu; traïch phaùp, tinh taán, hyû, töùc25, ñònh, cho ñeán tö duy veà giaùc chi thöù baûy laø xaû, y vieãn ly, y voâ duïc, y dieät taän, thaúng ñeán xuaát yeáu; neáu khoâng tö duy thì sanh phieàn naõo, öu saàu, coøn coù tö duy thì khoâng sanh phieàn naõo öu saàu. Ñoù laø laäu ñöôïc ñoaïn tröø do tö duy.

“Neáu coù Tyø-kheo naøo do kieán maø ñoaïn tröø caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø bôûi kieán; do hoä maø ñoaïn tröø caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø bôûi hoä; do ly maø ñoaïn tröø caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø bôûi ly; do duïng maø ñoaïn tröø caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø bôûi duïng; do nhaãn maø ñoaïn tröø caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø bôûi nhaãn; do tröø maø ñoaïn tröø caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø bôûi tröø; do tö duy maø ñoaïn tröø caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø bôûi tö duy. Ñoù goïi laø Tyø-kheo ñaõ ñoaïn tröø taát caû laäu, ñaõ giaûi tröø caùc keát phöôïc, coù theå baèng chaùnh trí maø chöùng ñaéc Khoå ñeá”.

Ñöùc Phaät thuyeát nhö vaäy. Caùc Tyø-kheo sau khi nghe Phaät thuyeát, hoan hyû phuïng

haønh.



chòu ñöïng.

22. Haùn: *thJôøng hJõu khôûi tJôûng*     luoân luoân coù yù töôûng tænh thöùc, khoâng ham nguû nghæ.

23. Haùn: *laäu tuøng trJø ñoaïn*     Paøli: aøsavaø vinodaø pahaøtabbaø.

24. Haùn: *laäu tuøng tJ duy ñoaïn*      Paøli: aøsavaø bhaøvanaø pahaøtabbaø, caùc laäu ñöôïc ñoaïn tröø do tu taäp.

25. Haùn: *tJùc* *sJï nghæ ngôi*; nhöng thöôøng noùi laø khinh an. Paøli: passaddhi.